

Qwiel tal-Magħreb miguba bil-Malti.

(*Jaqbad mal-faċċ. 12*).

- 1203 L-'aud d rabbit beh nkwit.
With the wood that I nursed I burnt myself.
L-ghuda li rabbejt biha nkwejt.
- 1208 Ida sraq yibsa yesraq baqra.
If he steals a needle, he will steal a cow.
Min seraq labra yisraq baqra.
- 1209 S-serqa duda ma tmut la be m'aira wa la ba hdida.
Theft is a worm, it does not die either by abuse nor by a
hatchet.
S-serq duda u la tmut bit-tagħyir u l-anqas bil-ħadida.
- 1211 Kull zra' kajiblu Llah hassadu.
To every wheat God sends its reaper.
Kull żaragħ Alla jgiblu ħassadu.
- 1212 Kif tezra' tahsad.
As you sow you will reap.
Kif tiżragħ taħsad.
- 1216 Li ya'mel l-hair ma yendem.
He who does good will not repent.
Min yagħmel il-gid ma yindemx.
- 1229 Farrax n ulad n-nas fain ina'su uladek.
Make a bed for the children of other people where your
children sleep.
Ifrex għal ulied n-nies fejn yorqdu wliedek.
- 1233 Li zra' x-xarr yahsad n-nadama.
He who sows evil will harvest repentance.
Min yiżragħ il-ħażen yahsad l-indiema.
- 1234 Li zra' x-xuk lazem yemxi fih be l-hfa.
He who sows thorns must walk on them barefoot.
Min yiżragħ ix-xewk ikollu yimxi fuq ħafi.
- 1237 Li ħfar xi ħofra n hah iteh fiha.
He who digs a pit for his brother will fall into it.
Min iħaffer xi ħofra għal ħuh yaqa' fiha.
- 1243 Li yerkeb 'ala ulad n-nas lazem irekbu n-nas 'ala uladu.
If one rides on the children of others others must ride
on his children.
Min yirkebb fuq ulied in-nies, in-nies yirkbu fuq uliedu.

- 1255 Ida tfekkart i l-kelb haddarlu l-'atam.
If you remember the dog, present a bone to him.
Mita tiftakar fil-kelb newwillu l-għadam.
- 1257 Jit ne s-sad saduni.
I went to hunt, they hunted me.
Ġejt nistad staduni.
- 1258 De ntawluh nqassruh.
What we make long let us shorten.
Dak li tawwalna nqassruh.
- 1259 Ana mrit u mejroh lau sabuni la-'da idfnuni be r-roh.
I am sick and wounded, if the enemies found me they
would bury me alive.
Yen marid u miġruħ yekk isibuni l-egħdewwa ydfnuni
hay.
- 1267 Smah li b qalbak yaġfer lek allah denbek.
Forgive me from your heart, God will forgive your sin.
Smahni b'qalbek u Alla yaħfirlek dnubek.
- 1271 Men ġleb i'aff.
He who is victorious should be forgiving.
Min għeleb yaħfer.
- 1294 Li thebb li nefsek hebbu le n-nas.
What you desire for yourself desire for others.
Dak li tixtieq lilek in-nifsek xtiequ għan-nies.
- 1310 Ida xufti n-nmel fe d-darja 'araf s-smid fe l-ġurfa.
If you see ants on the stairs, know that there is flour
upstairs.
Mita tara n-nemel fit-taraġ taf li hemm is-smid fil-għorfa.
- 1316 S-sabar ma'tah allah ġer ne l-'aziz 'alij.
Patience is given by God only to him who is dear to him.
S-sabar ma yatix Alla għajr lil min hu għaziż għalij.
- 1321 D-dwam ka yatqab r-rham.
Endurance pierces marble.
Id-dewmien yitqob ir-rham.
- 1323 L'ajla oħt n-nadma.
Haste is the sister of repentance.
Il-għaġla oħt l-indiema.
- 1325 T-tqala men allah u l-haffa men x-xitan.
Slowness comes from God, quickness from the devil.
It-toqala minn Alla u l-ħeffa mix-xitan.
- 1327 Li habb l-'asel yesbar 'ala 'att n-naħal.
He who loves honey should be patient of the stinging of
the bees.
Min iħobb il-għasel yistabar bit-tingiż tan-naħal.

- 1330 Imut l-fekrun wa la ihukk tahru.
The tortoise dies and does not scratch its back.
Imut il-fekrun u ma iħokkx dahru.
- 1333 L-farr l-mqallaq men sahm l-qott.
The impatient mouse belongs to the portion of the cat.
Il-far mgħaġġel minn sehem il-qattus.
- 1341 La tedhul 'al l-bab hatta tsma jwab.
Don't enter through the door until you hear the answer.
Tidħolx mill-bieb qabel tisma' t-twiġib.
- 1343 Ida lqauni nelqahum ma netkellem m'ahum.
If they meet me I meet them, I do not talk with them.
Yekk yilqgħuni nilqagħhom ma nitkellimx magħhom.
- 1351 Kull hanfus 'and yimmah ġzal.
Every beetle is a gazelle in the eyes of its mother.
Kull hanfusa għal ommha għażziela.
- 1363 L-merr ma yehla alu ikun f zakk n-nahla.
What is bitter does not become sweet even in the belly
of the bee.
Il-morr ma yehliex l-anqas f'zaqq in-nahla.
- 1364 S-sarqa nbarrqa.
The theft is seen like a lightning.
Is-serqa bħall-berqa.
- 1366 Hadd l-hlawa zbiba.
The border of sweetmeats is the raisin.
Tarf il-ħlewwa ż-zbiba.
- 1368 L-klam ktir u s-skat ahsen mennu.
Much talking, and silence is better than it.
Il-kliem ħafna u s-skiet aħjar minnu.
- 1383 Dhul f-soqak la tdhul f swaq n-nas.
Enter your own market, don't enter the markets of
others.
Idħol f'suqek la tidħolx fi swieq in-nies.
- 1386 Djada kat uled u l-farruj kaiharqu zukku.
The hen lays and the cock feels pain in his belly.
It-tiġieġa ked tiled u s-serduq taħarqu żaqqu.
- 1388 Kull wihed yedfen yimmah kif ihebb.
Every one buries his mather as he likes.
Kullfiadd yidfen l'ommu kif irid.
- 1417 Lukau nhafu mne n-n'aj ma llebsu sofha.
If we were afraid of the sheep we should not dress in
their wool.
Li konna nibzghu min-nagħaġ ma nilbsux sufhom.

- 1445 L-haja li thallik halleha.
Leave the thing that leaves you.
Il-ħaġa li thallik ħalliha.
- 1449 L-ġdir r-rekdana hadek hiya l-bella'a.
The stagnant pool is the one that swallows.
Il-ġhadira r-rieqda dik hi l-belliegħa.
- 1457 La tsaġġar mel la isġar la tkebbar mel la ikbar.
Don't belittle the small, don't magnify the great.
La ċċekkinx lil min hu ċkejken, la tkabbarx lil min hu kbir.
- 1459 Hatta xi jru ma kaihrab men dar l-'ors.
Not even a dog runs away from a house where these is a wedding.
L-anqas ġeru ma yaħrab minn dar il-ġħors.
- 1467 X-xebka kat'ajyib 'al l-ġarbal.
The net scolds the sieve.
Ix-xibka tgħayyeb il-ġħarbiel.
- 1486 Hokk l-keimun ifoh.
Rub the cummin it smells.
Hokk il-kemmun ifuħ.
- 1505 Kelb nbah ma 'att ma jrah.
A dog that barked did not bite or wound.
Kelb nebbieħ u la ġidem u la ġeraħ.
- 1507 Ida xalet n-niran zid l-htab 'aliya.
If fires are lighted dut more wood on it.
Mita yixġiel in-nar žid il-ħatab.
- 1510 Djmel ma ixuf kurrtu ma ixuf ġer l-kurra d hah.
The camel does not see its hump but the hump of his brother.
Il-ġemel ma yarax ħotobtu yara biss il-ħotba ta' ħuh.
- 1512 La thfar 'ala d-debra hatta ihruj d-demmm menha.
Don't dig in a sore till blood comes out of it.
Thaffirx fid-debra sa ma yohroġ id-demmm minnha.
- 1515 Qalu ne l-farran mnain dahlatek n-nar qal men fummi.
They asked the oven, how did the fire enter you? He said through my mouth.
Qalu lill-forn: mnejn dahallek in-nar? qal: minn fommi.
- 1522 L-kdub duda jifa u s-sadq ħaja ndifa.
Lies are a dead worm and truth is a clean thing.
Il-gideb duda ġifa u s-sedq ħaġa nadifa.
- 1523 Qull-haqq alu ikun merr.
Speak the truth even if it is bitter.
Ġħid il-ħaqq ġħad li jkun merr.

- 1524 T-tbib ma ikun hnin.
The surgeon should not be soft.
It-tabib ma jkunx ħanin.
- 1542 N-nhar b'ainu u l-lil b'udnu.
The day has its eyes, the night its ears.
In-nhar b'għajnu u l-lejl b'widnu.
- 1543 Mxa yessad l-hjel darbu l-menjel fe r-rjel.
He went to hunt partridges, a sickle wounded him in
the foot.
Mar yistad il-ħaġel, il-mingel darbu f'riġlu.
- 1547 Nessi l-keddab u saqsih.
Make the liar forget and ask him.
Nessi l-giddieb u saqsih.
- 1564 L-'ard yertbat min rejlu u r-rajel min doqmu.
The ox is tied by his leg and man by his mouth.
Il-fart yintrabat minn riġlu u r-rajel minn fommu.

(Jissokta)